



Universitatea «Alexandru Ioan Cuza», Iași  
Centrul de Studii Biblico-Filologice «Monumenta linguae Dacoromanorum»  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

organizează

**SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL**  
**«EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ»**  
**Ediția a V-a**  
**Iași, 12-14 noiembrie 2015**

În consens cu una dintre directivele centrale ale politicii culturale a Uniunii Europene – studierea și valorificarea patrimoniilor culturale locale, regionale și naționale – organizatorii își propun ca lucrările Simpozionului să ofere un cadru de dezbatere multidisciplinară și interdisciplinară în jurul problematicii complexe legate de editarea, traducerea, interpretarea, circulația și receptarea textelor sacre în limba română și în alte limbi moderne, precum și de locul acestora în culturile europene. Ne propunem să inițiem un dialog cu colegii din alte țări, în scopul relevării locului tradiției biblice românești în cadrul tradiției biblice europene, precum și al cunoașterii progreselor cercetării în domeniu în alte spații academice. Simpozionul se va desfășura în cadru plenar și pe secțiuni.

Această ediție a Simpozionului va include lansarea colecției complete a seriei *Monumenta linguae Dacoromanorum*, proiect de editare a celor mai vechi traduceri biblice românești desfășurat între anii 1988-2015 (vezi la adresa [https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/stadiul\\_actual.html](https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/stadiul_actual.html)). Cu această ocazie, vor fi invitați să participe la Simpozion toți colaboratorii implicați de-a lungul timpului în realizarea diferitelor volume ale seriei.

## SECȚIUNI

### I. Problematika filologică

- Textul biblic ca reper în studiul diacronic al limbii. Lexicologie și semantică biblică. Frazeologie biblică. Onomastică biblică.
- Traduceri parțiale ale Bibliei, mai puțin cunoscute: cărți biblice și fragmente păstrate în vechi manuscrise din secolele al XVI-lea – al XVII-lea și raportul lor textual cu versiunile românești cunoscute.
- Interferențe și delimitări stilistice: varietățile biblică, liturgică și teologic-sapientțială ale stilului bisericesc. Rolul Bibliei de la București (1688) în crearea stilului bisericesc românesc în secolele al XVIII-lea – al XIX-lea.
- Editarea, informatizarea și digitalizarea textelor sacre. Critică de text și paleografie.

### II. Problematika traductologică

- Tipologia traducerilor biblice. Literalism și interpretare liberă. Teorii ale traducerii și aplicații ale acestora în traducerea textului sacru.

- Sursă unică vs. sursă multiplă. «Originalele» Bibliei – tradiții textuale diferite reflectate în traduceri românești.
- Relații între versiuni biblice succesive: Tetraevanghelul de la Sibiu (1551-1553), Tetraevanghelul lui Coresi, Praxiul coresian (sec. al XVI-lea) și Noul Testament de la Bălgrad (1648); Biblia de la București (1688), Biblia de la Blaj (1795) și edițiile Șaguna (1858), Filotei (1854-1856), Biblia de la 1914; versiunile Cornilescu etc.
- Instrumente de lucru ale traducătorilor Bibliei din toate epocile: lexicoane, dicționare, concordanțe, ediții critice, versiuni auxiliare etc.

### III. Hermeneutică biblică

- Opțiuni și condiționări confesional-teologice (dogmatice, canonice, eclesiologice, cultice etc.). Cenzură teologică, cenzură politică.
- Tradiția patristică — reper și criteriu de interpretare a textelor sacre.
- Biblia în cadrul polisistemului literar eclezial: relații și determinări între textul sacru și iconografia eclezială, literatura cultică, iconografie, literatura exegetică și omiletică etc.

### IV. Istoria receptării textelor sacre

- Inserția, prelucrarea și stilizarea citatului biblic în literatura română sau universală.
- Circulația versiunilor românești ale Bibliei. Referiri și evaluări istorice la textele principalelor versiuni biblice românești: Biblia de la București, Biblia de la Blaj etc. Raporturi textuale (preluare, «diortosire», adaptare etc.) între diferite versiuni biblice.
- Locul Bibliei în cultura română. Motive, simboluri, structuri și personaje biblice.
- Interferențe culturale și mentalități în receptarea textelor sacre. Aspecte antropologice, sociologice, politice sau filosofice ale receptării textelor sacre.

Specialiștii interesați să participe la simpozion sunt rugați să transmită organizatorilor titlul și rezumatul comunicării, completând **formularul de înscriere** atașat, accesibil și on-line la adresa:

<http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/simpozionMLD.html>

până la data de **1 iunie 2015**. Acceptul de participare va fi transmis individual participanților până la data de **15 iunie 2015**. Limbile oficiale ale simpozionului vor fi româna, engleza și franceza.

Lucrările simpozionului vor fi editate de către organizatori într-un volum publicat la Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași. Indicațiile tehnoredacționale vor fi comunicate participanților ale căror contribuții vor fi reținute spre publicare.

Taxa de participare (180 de lei) va acoperi cheltuielile de organizare curente și editarea volumului simpozionului. Aceasta va fi plătită după acceptarea (**15 iunie 2015**) de către organizatori a comunicării și va fi depusă în următorul cont bancar: numele beneficiarului: Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România; contul IBAN: RO72BRDE240SV57759112400; numele băncii: BRD, Agenția Copou, Bd. Carol I, nr. 8, Iași, cu mențiunea, pentru simpozionul Explorări. O copie scanată a chitanței va fi expediată organizatorilor la adresa [simpozionmld2015@gmail.com](mailto:simpozionmld2015@gmail.com).

### COMITETUL ȘTIINȚIFIC:

Prof. univ. dr. Eugen Munteanu (Universitatea «Alexandru Ioan Cuza», Iași, președinte)

Prof. univ. dr. Andrei Pleșu (Colegiul «Noua Europă», București)

Prof. univ. dr. Gheorghe Chivu (Universitatea din București)

Prof. univ. dr. Ioana Costa (Universitatea din București)

Prof. univ. dr. Rodica Zafiu (Universitatea din București)

Prof. univ. dr. Mihai Moraru (Universitatea din București)

Prof. univ. dr. Mihaela Paraschiv (Universitatea «Alexandru Ioan Cuza», Iași)

Conf. dr. Adrian Muraru (Universitatea «Alexandru Ioan Cuza», Iași)

Dr. Dragoș Bahrim (Seminarul Teologic Liceal Ortodox «Sf. Vasile cel Mare», Iași)  
Prof. dr. Wilhelm Tauwinkl (Institutul Teologic Romano-Catolic, București)

**COMITETUL DE ORGANIZARE:**

Dr. Iosif Camară (secretar)

Dr. Ana Catană-Spenchiu

Dr. Mioara Dragomir

Dr. Ana-Maria Gînsac

Dr. Maria Moruz

Dr. Mădălina Ungureanu

Secretariatul simpozionului: [simpozionmld2015@gmail.com](mailto:simpozionmld2015@gmail.com)

Persoană de contact: dr. Iosif Camară (Tel.: 0757142997)